**Notion: N0014**

**Notion originale: второй язык**

**Notion translittere: vtoroj âzyk**

**Notion traduite: langue seconde**

Autre notion traduite avec le même therme: (français) langue seconde

Autre notion traduite avec le même therme: (anglais) second language

Autre notion traduite avec le même therme: (basque) bigarren hizkuntza

**Document: D017**

Titre: Современные этноязыковые процессы в СССР

Titre translittéré: Sovremennye ètnoâzykovye processy v SSSR

Titre traduit: Les processus ethnolinguistiques contemporains en URSS

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ГУБОГЛО, Михаил [GUBOGLO, Mihail]

Ed. :Nauka, Moskva, 1984, 288p.

Extrait E0333, p. 23-24

 Интересную особенность географического размещения двуязычия в высокогорных районах Дагестана в свое время выявил Л.И. Лавров, отметивший, что "распространение вторых языков в горах согласуется с вертикальной зональностью" : несравненно чаще горцы перенимают язык живущего ниже их населения, чем язык населения высокогорных районов.

 A l'époque L.I. Lavrov, ayant découvert une particularité intéressante de la répartition géographique du bilinguisme dans les régions de haute montagne du Daghestan, a fait remarquer que "l'extension des langues secondes en montagne est conforme à l'étagement vertical" : les habitants des montagnes assimilent le plus souvent la langue de la population habitant plus bas que celle de la population de la haute montagne.

Extrait E0335, p. 48

 Охватывая одну из частных характеристик демографических процессов – наличие детей дошкольного возраста, собранная информация дает определенные ориентиры для осуществления школьной политики, а также для прогноза дальнейшего хода развития этноязыковых процессов в связи с тем или иным удельным весом детей и молодёжи в демографической структуре нации. Умеcтно здесь напомнить, что по переписи 1970 г. в составе узбеков лица в возрасте до 19 лет составляли 58,3 %, в составе эстонцев – только 26 % и, напротив, лица старше 40 лет – соответственно 22,6 и 41,7 %. Нетрудно себе представить, что в 70-е годы воздействие фактора школы на ход этноязыковых процессов, в том числе на распространение второго языка среди узбеков и эстонцев, являлось неодинаковым в такой мере, в какой вообще неодинаково усвоение второго языка в молодые годы и в возрасте после 40 лет.

 En couvrant l'une des caractéristiques des processus démographiques – la présence des enfants d'âge préscolaire, l'information récoltée définit des orientations de la politique scolaire, ainsi que des pronostics du développement ultérieur des processus ethnolinguistiques en liaison avec l'importance relative des enfants et des jeunes dans la structure démographique de la nation. A ce propos, rappelons que, selon le recensement de 1970, parmi les Ouzbeks, les personnes âgées de moins de 19 ans constituaient 58,3 %, parmi les Estoniens, seulement 26 % et, en revanche, les personnes âgées de plus de 40 ans constituaient respectivement 22,6 et 41,7 %. Il est facile d'imaginer que dans les années 70 l'influence du facteur scolaire aux processus ethnolinguistiques, y compris à la propagation de la langue seconde parmi les Ouzbeks et les Estoniens, est différente puisque même la faculté d'apprendre la langue seconde chez les jeunes et les personnes de plus de 40 ans n'est pas la même.

Extrait E0338, p. 73-74

 Немало ситуаций, когда два или более фактора действуют более или менее согласованно как на дальнейшее усвоение второго языка и на расширение сфер его употребления, так и на совершенствование языковой ориентации населения, в частности на формирование разумного осознанного отношения к потребности в одном, двух или более языках. Достаточно указать на тот факт, что вся система советской общеобразовательной школы, служба в армии, средства массовой информации и некоторые другие факторы, особенно когда они действуют, взаимно дополняя друг друга, формируют глубоко осознанную интернациональную позицию – потребность в русском языке как языке межнационального общения.

 Il existe beaucoup de situations dans lesquelles deux ou plusieurs facteurs agissent plus ou moins de concert à l’imprégnation en langue seconde et à l’élargissement des domaines de son usage, ainsi qu’au progrès de l’orientation linguistique de la population, en particulier au développement de l’attitude consciente et raisonnée au besoin d’une, de deux ou de plusieurs langues. Il suffit de mentionner le fait que tout le système de l’enseignement secondaire soviétique, le service militaire, les médias et d’autres facteurs, surtout lorsqu’ils agissent de concert en se complétant, produisent une conscience interethnique profondément ancrée, à savoir le besoin de la langue russe comme langue de communication entre nationalités.

Extrait E0339, p. 75

 Овладение вторым языком и его практическое употребление складываются в Советском Союзе в условиях общей социальной (социалистическое общество) и общей этнической (многонациональное государство) среды. Учет роли каждой среды (социального и национального) составляет основу макрофакторного подхода. Однако речевое поведение обуславливается не только макросредой. Немаловажное значение имеют непосредственное окружение человека, его семья, производственный коллектив и т.д., т.е. микросреда, причем на уровне микросреды проявляется социальное и этническое содержание.

 La maîtrise de la langue seconde et son usage pratique se forment en Union Soviétique dans les conditions de l’environnement social (société socialiste) et ethnique (Etat multinational) général. La prise en compte de chaque environnement (social ou national) constitue la base d’une approche macro-factorielle. Cependant, la fonction verbale n’est pas seulement déterminée par le macro-environnement. L’entourage direct de la personne, sa famille, le collectif de travail, c’est-à-dire, le micro-environnement, jouent un rôle important, étant précisé qu’au niveau du micro-environnement se révèle le contenu social et ethnique.

Extrait E0336, p. 86

 За пределами своей республики употребление второго языка, в том числе русского, нередко имело место даже шире, чем дома. Подчас именно это приводило к тому, что второй язык становился родным языком и , отвечая на вопрос переписного бланка, люди называли его не в качестве второго языка, а в качестве первого, т.е. считали его своим родным языком. Именно так обстоит дело , в частности, с украинцами, армянами, белорусами, молдаванами, казахами и некоторыми другими национальностями, среди представителей которых удельный вес лиц с родным русским языком был гораздо выше по стране в целом, чем в пределах своих одноименных республик.

 En dehors de la république, l’emploi de la langue seconde, y compris le russe, était souvent plus large qu’à domicile. C’est parfois pour cette raison que la langue seconde devenait la langue native et, en répondant au questionnaire du recensement les gens ne la nommaient plus en tant que langue seconde mais en tant que langue première, c’est-à-dire, ils la considéraient comme leur langue native. Notamment, on observe ce phénomène chez les Ukrainiens, les Arméniens, les Biélorusses, les Moldaves, les Kazakhs et quelques autres nationalités parmi lesquelles le pourcentage de personnes, ayant la langue russe comme native, était bien plus élevé dans le pays dans son ensemble qu’à l’intérieur des républiques éponymes.

Extrait E0337, p. 89

 Усвоение второго языка, как известно, наиболее продуктивно происходит в раннем возрасте. В соответствии с этой аксиомой можно предположить, что у национальностей с широким распространением национально-русского двуязычия младшие поколения усваивают второй язык еще в начальной школе. Расчеты в целом подтверждают эту закономерность. Среди коренных национальностей союзных республик первые четыре места по относительно раннему становлению национально-русского двуязычия занимали в 1970 г. казахи, белорусы, латыши и украинцы.

 Comme on le sait, l’apprentissage de la langue seconde est plus efficace à l’âge précoce. Tenant compte de ce postulat on peut suggérer que les jeunes générations des nationalités avec un large développement du bilinguisme national-russe apprennent la langue seconde à l’école primaire. Les statistiques dans leur intégralité confirment cette régularité. En 1970, du fait de la mise en place assez précoce du bilinguisme national-russe, parmi les nationalités autochtones des républiques soviétiques les quatre premières places ont été attribuées dans l’ordre aux Kazakhs, aux Biélorusses, aux Lettons et aux Ukrainiens.

Extrait E0334, p. 104-105

 У большинства малочисленных народов, не имеющих своей национальной автономии, наряду с двуязычием с русским языком распространено двуязычие с каким-либо другим языком народов СССР. Например, в 1970 г. 19,9 % курдов свободно владели русским языком, ещё 36,2 % владели другими языками народов СССР, в 1979 г. – соответственно 25,4 и 40,7 %. (...)
Знание второго (нерусского) языка распространено не только среди малочисленных народностей, но и среди коренных национальностей союзных и автономных республик. Среди сельских таджиков, например, по данным переписи 1970 г., свободное владение (вторым) нерусским языком было распространено даже несколько шире, чем русским языком, - соответственно 11,9 и 9,5 %.

 Parmi les peuples numériquement faibles, qui n’ont pas leur autonomie nationale, le bilinguisme avec une autre langue des peuples de l’URSS est développé parallèlement au bilinguisme avec le russe. Par exemple, en 1970 19,9% des Kurdes maîtrisaient couramment la langue russe et 36,2% maîtrisaient d’autres langues des peuples de l’URSS, en 1979, ce sont 25,4 et 40,7 %. (…)
La maîtrise de la langue seconde (non-russe) n’est pas répandue seulement parmi les peuples numériquement faibles, mais aussi parmi les peuples autochtones des républiques fédérées et autonomes.
Par exemple, selon les données du recensement de 1970, parmi les Tadjiks ruraux la maîtrise courante de la langue (seconde) non-russe était répandue même un peu plus que celle de la langue russe, soit 11,9 et 9,5 %.

Extrait E0340, p. 112

 В 70-е годы практически на наших глазах произошли определенные сдвиги в соотношении различных типов двуязычия. Если судить об этих сдвигах по данным о свободном владении вторым языком (оставляя в стороне данные о признании родным инонациональных языков), то можно сделать вывод о некотором возрастании удельного веса национально-русского и сокращении доли всех остальных типов двуязычия. В самом деле, в целом по СССР среди городского и сельского населения удельный вес свободно владеющих языком своей национальности (как вторым языком) – с 7,7 до 6,8 %.

 Dans les années 70 des changements certains et rapides sont apparus dans les rapports entre les différents types de bilinguisme. Si on analyse ces changements selon les données sur la maîtrise courante de la langue seconde (en laissant de côté les données sur l’affirmation des langues natives d'autres nationalités), on peut conclure à une certaine progression du pourcentage du bilinguisme national-russe et à une certaine diminution des autres types de bilinguisme. En fait, de toute la population urbaine et rurale de l’URSS dans son ensemble, le pourcentage de ceux qui maîtrisaient la langue de leur nationalité (comme langue seconde) est passé de 7,7 à 6,8 %.

Extrait E0341, p. 131

 До революции этноязыковые контакты имели ограниченный, локально-региональный характер. Это находило отражение в сравнительно узких и замкнутых ареалах действия языка межнационального общения. В Поволжье наряду с русским роль лингва франка выполнял татарский язык, в некоторых районах Средней Азии – узбекский, в различных районах Кавказа – азербайджанский, кумыкский, грузинский, армянский, в Прибалтике – немецкий язык и т.д. При этом уровень владения вторым языком был крайне низким. Знание второго языка ограничивалось лишь слабой возможностью говорить на нем, без умения читать и писать. Отсутствие единого языка межнационального общения, а также узкие сферы его применения ограничивало этнокультурные контакты групп населения Российской империи.

 Avant la révolution, les contacts ethnolinguistiques étaient limités au niveau régional. Ainsi, les fonctions de la langue de communication entre nationalités étaient relativement limitées et dans des aires de fonctionnement réduites. Parallèlement au russe, le rôle de lingua franca a été tenu par le tatar dans les régions de la Volga, par l’ouzbek, en Asie centrale, par l’azerbaïdjanais, le koumyk, le géorgien dans le Caucase, l’allemand, dans les pays Baltes, etc. Dans ces cas-là, le niveau de maîtrise de la langue seconde était très bas. La connaissance de la langue seconde était limitée au niveau de la langue parlée, elle n’était ni lue, ni écrite. L’absence de la langue commune de communication entre nationalités, ainsi que les domaines restreints de son emploi limitaient les contacts ethnoculturels des groupes de population de l’Empire russe.

Extrait E0342, p. 187

 Чем выше образование и квалификация лиц, чем сложнее их труд по своему содержанию, тем больше необходимость в знании второго языка, и прежде всего того, который служит средством межнационального общения. Об этом могут, в частности, свидетельствовать показатели издания производственной литературы на языках народов СССР. (...) В 1980 г. 99,3 % всей литературы по промышленности было издано на русском языке и лишь 0,6 : - на других языках народов СССР...

 Si les compétences et le niveau d'études des personnes sont plus élevés, si le contenu de leur travail est plus complexe, le besoin de connaître la langue seconde sera plus fort et celle-ci sera, avant tout, celle qui servira de moyen de communication interethnique. Notamment, le taux de publication de la littérature professionnelle en langues des peuples de l'URSS peut servir de preuve. (…) En 1980, 99,3 % de toute la littérature professionnelle a été publié en russe et seulement 0,6 % dans d'autres langues des peuples de l'URSS…

Extrait E0378, p. 192

 Между формированием компетенции и расширением употребляемоcти второго языка в речевом поведении существует определенная связь. Об этом свидетельствует тот факт, что у некоторых народов с высоким удельным весом двуязычного населения билингвизм продолжал проникать даже в сферу семейно-бытовой жизни.

 Dans la fonction verbale il existe un lien entre la formation de la compétence et l’élargissement de l’emploi de la langue seconde. Pour preuve, chez certains peuples dont un pourcentage très élevé de la population était bilingue, le bilinguisme continuait à pénétrer même dans la vie quotidienne et familiale.

Extrait E0379, p. 204

 Многие показатели двуязычия, особенно национально-русского, в том числе свободное владение вторым языком, употребление его на работе, желание лучше овладеть им, стремление обучать детей на втором языке, как правило, обнаруживают тесную связь с повышением образования и профессиональной подготовки.

 Plusieurs indices du bilinguisme, en particulier du bilinguisme langue nationale -langue russe, y compris la maîtrise courante de la langue seconde, son emploi au travail, le désir de mieux l’apprendre et de choisir la langue seconde pour l’enseignement des enfants définissent habituellement un lien avec l’augmentation du niveau d’études et des compétences professionnelles.

Extrait E0380, p. 220

 Потребность в билингвизме, в том числе потребность во втором языке как дополнительном средстве повышения профессиональной подготовки и общего социaльного продвижения, у народов СССР зависит от многих конкретно-исторических причин, в том числе от степени функционального развития их родных языков. Отсюда понятно, почему социальная роль русского языка в автономных республиках несколько шире, чем в союзных республиках.

 Parmi les peuples de l’URSS le besoin du bilinguisme, y compris le besoin de la langue seconde en tant que moyen supplémentaire d’augmentation du niveau de compétence professionnelle et de promotion sociale en général ont plusieurs raisons, où il ne faut pas oublier le niveau du développement fonctionnel de leurs langues natives. D’où on comprend que le rôle social de la langue russe dans les républiques autonomes soit un peu plus large que dans les républiques fédérées.

Extrait E0381, p. 238

 Человеческая практика выработала два основных способа преодоления языкового барьера. При одном из них люди овладевают вторым языком и приобщаются к инонациональной культуре на языке оригинала. При другом инонациональная культура осваивается путем переводов произведений с языка оригинала на язык своей национальности. Оба способа преодоления языковых барьеров в процессах культурной интеграции заслуживают особого внимания при изучении современных билингвистических процессов.

 L’expérience humaine a élaboré deux moyens principaux pour franchir la barrière de la langue. Premièrement, les personnes apprennent la langue seconde et s’initient à une autre culture à travers la langue-source. Dans le deuxième cas, on découvre une autre culture par l’intermédiaire des traductions de la langue-source à la langue de leur nationalité. Les deux moyens de l’affranchissement de la barrière de la langue lors du processus de l’intégration culturelle méritent une attention particulière dans l’étude des processus actuels du bilinguisme.

Extrait E0382, p. 247

 Итоги опроса, в частности, позволили установить, что имеется связь между выбором национального варианта свадьбы и социолингвистическими показателями: чем чаще речевая деятельность на втором языке и чем глубже предрасположенность ко второму языку, тем заметнее стремление двуязычных молдован к интернациональному варианту свадьбы.

 Les bilans des enquêtes ont permis d’établir qu’il existait un lien entre le choix de la variante nationale du mariage et les données sociolinguistiques : les Moldaves bilingues sont plus enclins à faire un mariage de type international si l’emploi de la langue seconde est plus fréquent et la prédisposition à l'emploi de la langue seconde plus profonde.

Extrait E0383, p. 248

 В одних сферах культуры, особенно в тех, что связаны с языком, второй язык действительно играет определенную роль. В известной мере он нейтрализует узконациональные предпочтения и способствует приобщению к элементам инонациональной культуры. В других сферах культуры, непосредственно не связанных с языком, двуязычие остается нейтральным. Таким образом, социальный эффект второго языка в невербальных жанрах профессиональной культуры и искусства несколько иной, чем в тех, где языку наряду с рациональной принадлежит еще и эмоциональная нагрузка.

 Dans les domaines de la culture, surtout ceux qui sont liés à la langue, la langue seconde joue un rôle déterminant. Fréquemment, elle neutralise les orientations nationales très étroites et stimule l’initiation aux expressions culturelles des autres nationalités. Dans d’autres sphères de la culture, celles qui ne sont pas directement liées à la langue, le bilinguisme reste neutre. Ainsi, l’effet social de la langue seconde dans les genres non-verbaux de la culture professionnelle et de l’art présente une certaine différence par rapport aux genres où la langue accomplit non seulement les fonctions rationnelles mais aussi émotionnelles.

Extrait E0384, p. 259

 Практическое использование второго языка имеет более весомое значение, чем тот или иной уровень его знания. Те, кто чаще употребляет второй язык дома и на работе, как правило, больше, чем те, кто знает (но не употребляет) второй язык, читает художественную литературу, газеты, журналы, чаще посещают театр, выставки, интенсивнее приобщаются к тем видам искусства, восприятие которых требует больших в интеллектуальном отношении усилий.

 L’emploi pratique de la langue seconde revêt une importance plus significative que l’un ou l’autre des degrés de sa maitrise. Ceux qui emploient plus souvent la langue seconde à la maison et au travail, par rapport à ceux qui connaissent la langue seconde (sans la pratiquer), lisent plus souvent la littérature, les journaux, les revues, ils fréquentent plus souvent les théâtres, les expositions, ils s’initient plus rapidement à ces types d’art dont la perception demande des efforts intellectuels plus importants.

Extrait E0385, p. 259

 Очевидно, чем функционально шире развернута традиционная и особенно современная профессиональная культура, чем большее число ее сфер обслуживается национальным языком, тем относительно меньше потребность представителей данного народа во втором языке, как языке культурной деятельности. В то же время для развития фонда самой культуры по мере его увеличения возрастает необходимость в межэтнических контактах и межэтническом взаимодействии.

 Il est évident que si la culture professionnelle traditionnelle et surtout moderne présente un spectre de développement plus large, si un plus grand nombre de ses domaines est couvert par l’usage de la langue nationale, les représentants de ce peuple auront moins besoin de la langue seconde en tant que langue de l’activité culturelle. Cependant, au fur et à mesure de l’élargissement du patrimoine culturel, la nécessité de contacts interethniques augmente.

**Document: D018**

Titre: Словарь этнолингвистических понятий и терминов

Titre translittéré: Slovar' ètnolingvističeskih ponâtij i terminov

Titre traduit: Dictionnaire des termes ethnolinguistiques

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ИСАЕВ, М.И. [ISAEV, M.I.]

Ed. :Flinta: Nauka, Moskva, 2003, 200p.

Extrait E0417, p. 32

 Вымирающий язык — язык, который постепенно уходит из употребления. Подобная ситуация обычно наступает в истории языков с очень незначительным числом носителей (от единиц до десятков человек), которые двуязычны и все шире и шире используют второй язык (см. исчезающие языки).

 Langue mourante : langue qui commence à sortir de l'usage. Une telle situation survient dans l'histoire des langues quand il n'y a qu'un nombre insignifiant de locuteurs (jusqu'à une dizaine de personnes) qui sont bilingues et qui utilisent de plus en plus la langue seconde (cf. langue en voie de disparition).

**Document: D023**

Titre: Языковые контакты: краткий словарь

Titre translittéré: Âzykovye kontakty: kratkij slovar'

Titre traduit: Les contacts linguistiques : dictionnaire

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ПАНЬКИН, В.М. [PAN'KIN, V.M.]

Auteur: ФИЛИППОВ, А.В. [FILIPPOV, A.V.]

Ed. :Флинта, Москва, 2011, 160p.

Extrait E1813, p. 53-54

 Зональный язык (региональный язык) – естественный язык этноса, становящийся языком межнационального (межэтнического) общения, вторым языком для ряда народов , проживающих в данной зоне (регионе). Таковым является грузинский язык для грузин, сванов, абхазцев и др., живущих в Грузии; аварский язык для аварцев, арчинцев, андийцев, ботлихцев и др. народов, живущих в Дагестане, и т.д.

 Langue zonale (langue régionale) : langue naturelle d'une ethnie qui devient une langue de communication entre nationalités (interethnique), une langue seconde pour certains peuples vivant dans cette zone (région). Ainsi, c'est la langue géorgienne pour les Géorgiens, les Svanes, les Abkhazes et pour tous les autres qui habitent aussi en Géorgie ; c'est la langue avar pour les Avars, les Archis, les Andis, les Botlikhs et des autres peuples vivant au Daguestan, etc.

Extrait E1829, p. 93

 Пассивное владение родным языком – владение родным языком в основном на уровне восприятия (понимания) речи на нем, но не на уровне продуцирования речи. В этом случае субъект мыслит не на родном языке, а на втором языке. Это наблюдается там, где доминирует общение не на родном для субъекта-билингва языке (он живет длительно в иноязычном окружении – или среди людей другой этнической общности, или, своей, но общающейся в основном на неродном языке).

 Maniement passif d'une langue native : maniement d'une langue native au niveau de la perception (compréhension) du langage oral de cette langue mais pas au niveau de la production langagière. Dans ce cas, le sujet ne réfléchit pas en langue native mais en langue seconde. Cela est observé là où domine la communication en langue non native pour le sujet-bilingue (il vit depuis longtemps dans le milieu étranger ou parmi les gens d'une autre communauté ethnique, ou de la sienne mais parlant principalement la langue non native).

**Document: D019**

Titre: Современная социолингвистика. Теория, проблемы, методы

Titre translittéré: Sovremennaâ sociolingvistika: teoriâ, problemy, metody

Titre traduit: Sociolinguistique contemporaine : théorie, problèmes, méthodes

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ШВЕЙЦЕР, А.Д. [ŠVEJCER, A.D.]

Ed. :Nauka, Moskva, 1976, 176p.

Extrait E0426, p. 115

 Так, например, население острова Мальты в целом представляет одноязычный коллектив, для которого родным языком является мальтийский (диалект арабского). В то же время многие жители этого острова владеют вторым языком -итальянским или английским.

 Ainsi, par exemple, la population de l'île de Malte, représente globalement un collectif unilingue pour lequel la langue native est le maltais (dialecte de la langue arabe). En même temps, de nombreux habitants de cette île maîtrisent une langue seconde : l'italien ou l'anglais.

Extrait E0451, p. 135

 Местные языки, у которых отсутствуют кодифицированные нормы, пользуются обычно меньшим престижем, чем стандартные и классические. К этой категории относятся, в частности, племенные языки Африки и Америки, а также идиомы, близкие к стандарту, но не имеющие собственных кодифицированных грамматик и лексиконов например, йоркширский диалект английского языка или разговорный арабский язык в АРЕ.
Креольские языки и пиджины формируются как вспомогательные языки широкой коммуникации в определенных типах социальных и языковых контактов на основе обьединения грамматического и лексического материала из разных источников. Пиджин представляет собой более раннюю стадию формирования такого языка, когда он используется лишь как второй язык, а креольский язык более позднюю стадию, когда он становится родным языком для определенной части населения. Примером пиджина, который стал креольским языком, является новомеланизийский или меланизийский пиджин.

 Les langues locales, qui ne possèdent pas de normes codifiées, ont moins de prestige que les langues standardisées et classiques. Les langues tribales d'Afrique et d'Amérique et aussi des idiomes proches du standard, mais sans grammaires codifiées propres ni lexiques comme par exemple le dialecte du Yorkshire de la langue anglaise ou la langue parlée arabe en RAE (république arabe d'Egypte), font partie de cette catégorie.
Les langues créoles et les pidgins se forment comme des langues auxiliaires de communication élargie dans des types déterminés de contacts linguistiques et sociaux sur la base de la réunion d'un matériel grammatical et lexical de différentes sources. Le pidgin représente le premier stade de la formation d'une telle langue, quand il est utilisé seulement comme langue seconde, et la langue créole comme un stade plus avancé, quand elle devient langue native pour une partie de la population. L'exemple du pidgin qui est devenu langue créole est le pidgin néomélanésien ou mélanésien.

**Document: D007**

Titre: Социолингвистика

Titre translittéré: Sociolongvistika

Titre traduit: Sociolinguistique

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: КРЫСИН, Л.П. [KRYSIN, L.P.]

Auteur: БЕЛИКОВ, Л. П. [BELIKOV, V.I.]

Ed. :РГУ, Москва, 2001, 436p.

Extrait E0143, p. 176-177

 Родному языку (языкам) противопоставлен второй язык (или вторые языки), которыми человек овладевает в более старшем возрасте (при специальном обучении, находясь в соответствующей языковой среде или иначе). Как правило, вторым языком человек владеет с точки зрения тех, для которых он родной, в чём-то «хуже», допускает те или иные «ошибки» (пусть даже очень незначительные), в частности, на его владение вторым языком оказывает влияние родной язык или другие вторые языки (интерференция). Такое употребление термина в науке не принято, а соответствующее понятие иногда обозначается термином «этнический язык». Так, для любого армянина этнический язык — армянский язык, а родным его языком может быть русский или французский или любой другой.

 La langue native est opposée à la langue seconde (ou plusieurs langues secondes) que la personne apprend en avançant en âge (en l'apprenant de façon spécifique tout en restant dans le même milieu linguistique ou autrement). Généralement, la personne maîtrise la langue seconde « moins bien », d’après ceux pour lesquels cette langue est native, et fait des «erreurs» (même si elles ne sont pas importantes), en particulier la maîtrise de la deuxième langue est influencée par la langue native de cette personne-là ou par d’autres deuxièmes langues (interférences). Cet usage du terme n’est pas reconnu scientifiquement et cette notion est parfois désignée par le terme « langue ethnique ». Ainsi, pour tout Arménien la langue ethnique est l’arménien mais sa langue native peut être le russe ou le français ou toute autre langue.

**Document: D140**

Titre: Языковая ситуация в России и других новых независимых государствах бывшего СССР: анализ данных Всесоюзной переписи населения 1989 г.

Titre translittéré: Âzykovaâ situaciâ v Rossi ii drugih novyh nezavisimyh gosudarstvah byvšego SSSR: analiz dannyh Vsesoûznoj perepisi naseleniâ 1989 g.

Titre traduit: Situation linguistique en Russie et autres nouveaux pays indépendants de l'ex-URSSS : analyse des données du recensement soviétique de 1989

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: ЧХОЛ, Хо Сун [ČHOL, Ho Sun]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 354-380

Extrait E2243, p. 382-383

 В материалах 1970, 1979 и 1989 гг. содержится информация о владении вторым языком. Это позволяет не только определить коэффициенты двуязычности различных народов (...), но также и расклассифицировать группы населения в соответствии с такими параметрами, как знание языка своей национальности, знание русского языка и знание других языков. Однако сделать это на основании сведений, непосредственно приведенных в переписях, невозможно, они требуют дополнительной обработки. Дело в том, что в переписи приведены следующие данные:
1) количество людей данной национальности;
2) количество людей данной национальности, считающих родным язык своей национальности;
3) количество людей данной национальности, считающих родным русский язык;
4) количество людей данной национальности, считающих родным какой-либо другой язык;
5) количество людей данной национальности, владеющих языком своей национальности как вторым;
6) количество людей данной национальности, владеющих русским языком как вторым;
7) количество людей данной национальности, владеющих в качестве второго каким-либо другим языком;
8) количество людей данной национальности, владеющих только одним языком.
Легко увидеть, что сами по себе эти данные не дают основных интересующих нас параметров языковой ситуации. Так, из п. 8 мы можем узнать только общее количество монолингвов среди лиц данной национальности, но не понятно, какую часть из них составляют лица, владеющие только языком своей национальности, а какую – лица, владеющие только русским языком. (...) Количество монолингвов, говорящих только на языке своей национальности, нельзя определить простым вычитанием, так как если мы из количества лиц, владеющих языком своей национальности, вычтем билингвов (а это означает, что вычитаются, во-первых, количество лиц, владеющих русским языком в качестве второго, и, во-вторых, количество лиц, владеющих в качестве второго каким-либо другим языком), то такое вычитание даст нам лишь приблизительный ответ, так как вполне вероятно, что один и тот же человек может оказаться трилингвом, т.е. может одновременно владеть: а) языком своей национальности, б) русским языком, в) еще каким-либо языком.

 Les matériaux des années 1970, 1979 et 1989 fournissent des informations sur la maîtrise d'une langue seconde. Cela permet non seulement de déterminer les coefficients du bilinguisme des différents peuples (...), mais aussi de classer les groupes de population en fonction de paramètres tels que la maîtrise de la langue de leur nationalité, la connaissance de la langue russe et d'autres langues. Cependant, il est impossible de le faire sur la base des informations issues du recensement, elles nécessitent un traitement supplémentaire car dans le recensement sont données des informations suivantes :
1) le nombre de personnes de cette nationalité ;
2) le nombre de personnes de cette nationalité qui considèrent la langue de leur nationalité comme leur langue native ;
3) le nombre de personnes de cette nationalité qui considèrent le russe comme leur langue native ;
4) le nombre de personnes de cette nationalité qui considèrent comme native toute autre langue ;
5) le nombre de personnes de cette nationalité, qui maîtrisent la langue de leur nationalité comme seconde ;
6) le nombre de personnes de cette nationalité qui maîtrisent le russe comme seconde ;
7) Le nombre de personnes de cette nationalité qui maîtrisent une autre langue comme seconde ;
8) le nombre de personnes de cette nationalité qui ne maîtrisent qu'une seule langue.
Il est facile de voir que ces données ne fournissent pas de paramètres principaux de la situation linguistique. Ainsi, du n° 8 nous ne pouvons apprendre que le nombre total de monolingues parmi les personnes de cette nationalité, mais il n'est pas clair quelle part représentent les personnes qui maîtrisent uniquement la langue de leur nationalité et quelle part les personnes qui maîtrisent uniquement la langue russe. (...) Le nombre de monolingues qui ne parlent que la langue de leur nationalité, ne peut pas être déterminé par une simple soustraction : du nombre de personnes qui parlent la langue de leur nationalité on soustrairait des bilingues (ce qui signifie qu'on soustrait, d'abord, le nombre de personnes qui parlent la langue russe comme seconde, et deuxièmement, le nombre de personnes qui maîtrisent toute autre langue comme seconde). Une telle soustraction nous donnera uniquement une réponse approximative, car il est probable que la même personne peut être trilingue, à savoir elle peut avoir la maîtrise : a) de la langue de sa nationalité, b) de la langue russe, c) d'une autre langue.

Extrait E2244, p. 383

 Метод Б. Силвера состоит примерно в следующем. Представители каждого народа делятся на четыре группы в соответствии с критерием знания национального и русского языка. Первая группа- это монолингвы, говорящие только на языке своего этноса. Вторая и третья группа- это билингвы: вторая группа - представители этнических групп, для которых родным является свой национальный язык, а русским языком они владеют в качестве второго; третья же группа – наоборот, т.е. это лица, для которых родным языком является русский, а язык своего этноса - вторым. Четвертая группа- тоже монолингвы, но владеющие только русским языком.

 La méthode de B. Silver consiste à diviser les représentants de chaque peuple en quatre groupes selon le critère de la maîtrise de la langue nationale et russe. Le premier groupe ce sont des monolingues qui ne parlent que la langue de leur ethnie. Le deuxième et le troisième groupe ce sont des bilingues : le deuxième groupe inclut des représentants des groupes ethniques pour lesquels leur langue nationale est la langue native, et ils maîtrisent le russe comme une langue seconde, dans le troisième groupe la situation est inverse, c'est-à-dire ce sont des personnes dont la langue native est le russe et la langue de leur ethnie est leur langue seconde. Le quatrième groupe ce sont des monolingues qui ne maîtrisent que la langue russe.

Extrait E2245, p. 383-384

 Например, применительно к чувашам мы можем выделить следующие группы:
1. Неассимилировавшиеся (Н): говорящие только на чувашском языке.
2. Неассимилировавшиеся двуязычные (НД): говорящие на чувашском как на родном и на русском как на втором.
3. Ассимилировавшиеся двуязычные (АД): говорящие на русском как на родном и на чувашском как на втором.
4. Ассимилировавшиеся (А): говорящие только на русском.

 Par exemple, en ce qui concerne les Tchouvaches nous pouvons distinguer les groupes suivants :
1. Non assimilés (N) qui ne parlent que la langue tchouvache.
2. Bilingues non assimilés (BN) qui parlent le tchouvache comme leur langue native et le russe comme langue seconde.
3. Bilingues assimilés (BA) qui parlent le russe comme leur langue native et le tchouvache comme langue seconde.
4. Assimilés (A) qui ne parlent que le russe.

Extrait E2246, p. 384, 385-387

 В своем исследовании Б. Сильвер кратко характеризует черты, присущие каждой группе в соответствии с приверженностью к национальному языку и социальной роли [2, 584]. (...) Например, индивидуум, принадлежащий к группе А, легче контактирует с представителем группы АД, чем с представителем группы НД, который говорит на русском лишь как на втором языке. Как необходимое условие общения представителей разных групп выступает их принадлежность к А, АД, и НД группам или Н, НД, АД, так как в каждом из двух случаев существует либо русский язык, либо собственно национальный язык, на которых и осуществляется общение. Только между представителями групп А и Н не может существовать взаимодействия, если только они не говорят одновременно на некоем третьем языке.
(…)
Для простоты классификации группы НД и АД объединятся в одну группу двуязычных представителей этноса (Д), поскольку количество представителей группы АД очень мало для каждой национальности. В результате объединения групп НД и АД всех представителей различных национальностей можно разделить на три группы: неассимилировавшиеся (Н) – одноязычные представители этноса, говорящие только на своем национальном языке, двуязычные (Д) – представители этноса, говорящие на родном и русском языках и ассимилировавшиеся (А) – представители этноса, говорящие только на русском языке.

 Dans son étude B. Silver décrit brièvement les caractéristiques propres au rôle social et à chaque groupe conformément à son attachement à la langue nationale [2, 584]. (...) Par exemple, un individu appartenant au groupe A[Assimilé] a un contact plus facile avec le représentant du groupe BA [Bilingue assimilé] qu'avec un représentant du groupe BN [Bilingue non assimilé], qui ne parle le russe que comme langue seconde. L'appartenance aux groupes A[Assimilé], BA[Bilingue assimilé], BN [Bilingue non assimilé], ou N [Non assimilé], BN [Bilingue non assimilé], BA [Bilingue assimilé], est une condition nécessaire à la communication entre les représentants des groupes différents puisque, dans chacun des deux cas il existe soit la langue russe, soit la langue nationale dans lesquelles la communication est effectuée. Une interaction ne peut pas exister uniquement entre les représentants des groupes A [Assimilé] et N [Non assimilé], à moins qu'ils ne parlent une troisième langue.
(…)
Pour simplifier la classification, les groupes BN et BA seront réunis dans un seul groupe de représentants bilingues de l'ethnie (B), puisque le nombre de représentants du groupe BA est très faible pour chaque nationalité. Comme résultat de la fusion des groupes BN et BA de tous les représentants des nationalités différentes on peut les diviser en trois groupes : les non assimilés (N) - les représentants monolingues de l'ethnie qui ne parlent que leur langue nationale, les bilingues (B) - les représentants de l'ethnie qui parlent la langue native et le russe, et les assimilés (A) - les représentants de l'ethnie qui parlent seulement la langue russe.